

ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA QUE, ENTRE SI, CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO - UNIFESP E A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO - UAEH COM O OBJETIVO DE ESTABELECEM INTERCÂMBIO DIDÁTICO, CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO - UNIFESP Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO - UAEH CON EL OBJETIVO DE ESTABLECER UN INTERCAMBIO DIDÁCTICO, CIENTÍFICO Y ACADÉMICO

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO - UNIFESP**, de um lado, autarquia federal de ensino superior, criada pela Lei 8.957, de 15/12/94, inscrita no CNPJ/MF sob nº 60.453.032/0001-74, com sede na Rua Sena Madureira, 1500, Vila Clementino, São Paulo, SP, Brasil, 04021-001, neste ato representada pela sua Reitora, Profa. Dra. Soraya Soubhi Smaili, doravante denominada **UNIFESP**, e, de outro lado, a **LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO** com sede legal sito à Rua General Mariano Abasolo número 600, Colonia Centro, Código Postal 42000, Cidade de Pachuca de Soto, Estado de Hidalgo, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Mtro. Adolfo Pontigo Loyola, doravante denominada **UAEH**.

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO - UNIFESP**, de un lado, órgano federal de la enseñanza superior, creada por la Ley 8.957, del 15/12/94, inscrita en el CNPJ/MF nº 60.453.032/0001-74, con sede en 04021-001, Calle Sena Madureira, 1500, São Paulo, SP, Brasil, en este acto representada por su Rectora, Profa. Dra. Soraya Soubhi Smaili, en adelante denominada **UNIFESP**, y, del otro lado, la **LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO** con domicilio legal ubicado en la calle: General Mariano Abasolo número 600, Colonia Centro, Código Postal 42000, de la Ciudad de Pachuca de Soto, Estado de Hidalgo, en este acto representada por su Rector el Mtro. Adolfo Pontigo Loyola, en adelante denominada **UAEH**.

As partes resolvem celebrar o presente Acordo de Cooperação Acadêmica mediante as seguintes cláusulas e condições:

Las partes resuelven celebrar el presente Acuerdo de Cooperación Académica de acuerdo a las siguientes cláusulas y condiciones:

CLÁUSULA PRIMEIRA: OBJETO

O objetivo do presente Acordo de Cooperação Acadêmica é promover, desenvolver e implementar a cooperação entre as partes signatárias mediante proposições de interesse recíproco

CLÁUSULA PRIMERA: OBJETO

El objetivo del presente Acuerdo de Cooperación Académica es promover, desarrollar e implementar la cooperación entre las partes signatarias mediante proposiciones de interés recíproco

ligadas às áreas de educação, pesquisa e de política social.

ligadas a las áreas de educación, investigación y de política social.

Paragrafo primeiro. Forma de execução Para a realização do Objeto acima descrito, as partes signatárias obrigar-se-ão, na conformidade do escopo dos instrumentos específicos e das respectivas responsabilidades, a proporcionar apoio técnico administrativo e operacional, a viabilizar as atividades a serem desenvolvidas, entre as quais estão incluídas a:

Párrafo primero. Forma de ejecución Para la realización del objeto antes descrito, las partes signatarias se obligarán, de conformidad a la finalidad de los instrumentos específicos y de las respectivas responsabilidades, a proporcionar apoyo técnico, a viabilizar las actividades a ser desarrolladas, entre las cuales están incluidas:

- I) Promoção e estímulo de programas de intercâmbio de docentes, pesquisadores e estudantes de graduação e pós-graduação para realização de cursos, seminários, estágios e outras atividades no curso de graduação e pós-graduação de interesse comum;
- II) Implementação de programas e atividades científicas e/ou educacionais para docentes, pesquisadores e corpo discente;
- III) Contribuição mútua no planejamento, desenvolvimento e condução de pesquisas de interesse recíproco;
- IV) Promoção conjunta de atividades de extensão e pesquisa com alcance social;
- V) Divulgação conjunta de relatórios de atividades desenvolvidas e resultados alcançados decorrentes do presente acordo, assim como dos acordos e convênios específicos firmados em decorrência de sua subscrição.

- I) Promoción y estímulo de programas de intercambio de docentes, investigadores y estudiantes de grado y posgrado para realización de cursos, seminarios, pasantías y otras actividades en cursos de grado y posgrado de interés común;
- II) Implementación de programas y actividades científicas y/o educacionales para docentes, investigadores y alumnado;
- III) Contribución mutua en la planificación, desarrollo y conducción de investigaciones de interés recíproco;
- IV) Promoción conjunta de actividades de extensión e investigación con alcance social;
- V) Divulgación conjunta de informes de las actividades desarrolladas y de los resultados alcanzados que se deriven del presente acuerdo, así como de los acuerdos y convenios específicos firmados como consecuencia del mismo.

Parágrafo segundo. Coordenação

Párrafo segundo. Coordinación


2

As partes indicam como Coordenadores Responsáveis pela implementação do ora ajustado:

- Profa. Lia Rita Azeredo Bittencourt, internacional@unifesp.br, por parte da UNIFESP, e
- Me. Rafael Cravioto Torres, rafaalc@uaeh.edu.mx por parte da UAEH,

Ficando certo que, para os acordos decorrentes do presente instrumento, constarão do futuro instrumento os Coordenadores responsáveis por cada uma das partes signatárias.

Las partes señalan al Coordinador responsable para la implementación del presente convenio:

- Profa. Lia Rita Azeredo Bittencourt, internacional@unifesp.br por la UNIFESP, y
- Mtro. Rafael Cravioto Torres, rafaalc@uaeh.edu.mx por la UAEH;

Estableciendo que, para los futuros acuerdos que resulten del presente instrumento, serán constatados por los Coordinadores responsables de cada una de las partes signatarias.

CLÁUSULA SEGUNDA: OBRIGAÇÕES DOS PARTICÍPES

Obrigam-se, ainda, as partes a:

- I) Aceitar, cumprir e fazer cumprir a legislação pátria em conjunto de normas e atos administrativos, assim como os estatutos e regulamentos de cada um dos partícipes, devendo acatar as recomendações jurídicas facultadas pelos órgãos jurídicos habilitados na forma da lei para tais efeitos para cada parte.
- II) Contribuir, realizando as ações e cumprindo os objetivos constantes do Programa, que resulta à consecução do objeto do presente Acordo de Cooperação Acadêmica;
- III) Garantir a execução do presente acordo e instrumentos específicos que decorram do mesmo;
- IV) Viabilizar a integração dos recursos físicos e humanos aplicáveis à execução do programa e viabilização dos objetivos propostos no presente instrumento;

CLÁUSULA SEGUNDA: OBLIGACIONES DE LOS PARTICÍPES

Las partes se obligan a:

- I) Aceptar, cumplir y hacer cumplir la legislación del país en conjunto de sus normas y actos administrativos, así como los estatutos, reglamentos y leyes de cada parte. Deberán acatar las recomendaciones jurídicas emitidas por los órganos facultados para tales efectos de cada una de las partes.
- II) Contribuir, realizando las acciones y cumpliendo los objetivos constantes del Programa que conlleven a la consecución del objeto del presente Acuerdo de Cooperación Acadêmica;
- III) Garantizar la ejecución del presente acuerdo, y, en los instrumentos específicos que resulten del mismo;
- IV) Viabilizar la integración de los recursos físicos y humanos aplicables a la ejecución del programa y de los objetivos propuestos en el presente instrumento;

- V) Notificar toda e qualquer eventual irregularidade ocorrida durante o desenvolvimento do Programa;
- VI) Garantir aos Coordenadores Responsáveis e/ou às pessoas indicadas pelo mesmo livre acesso às informações, equipamentos, arquivos, locais que digam respeito ao ajuste pactuado e que sejam necessários para o monitoramento e emissão de relatórios relativos ao desenvolvimento do programa, projeto, pesquisa ou qualquer outro objeto pactuado.
- V) Notificar toda y cualquier irregularidad eventual ocurrida durante el desarrollo del Programa;
- VI) Garantizar a los Coordinadores Responsables y/o a las personas indicadas por los mismos, libre acceso a la información, equipamientos y/o archivos que hagan referencia al ajuste pactado y que sean necesarios para el seguimiento y emisión de informes relativos al desarrollo del programa, proyecto, investigaciones o cualquier otro objeto pactado.

CLÁUSULA TERCEIRA: RECURSOS FINANCEIROS

O presente ajuste não envolve dispêndio de recursos financeiros, ressalvados eventuais custos e recursos que chegarem a ser requeridos em outros ajustes decorrentes do presente. Fica acordado desde o presente instrumento que cada parte arcará com suas despesas próprias, a serem previamente estabelecidos no futuro ajuste, nos limites orçamentários existentes, e de acordo com o plano de trabalho e cronograma físico-financeiro.

Parágrafo único. Taxas acadêmicas

Os estudantes envolvidos em mobilidades acadêmicas deverão pagar as taxas de matrícula, quando existentes, em sua instituição de origem.

CLÁUSULA QUARTA: VIGÊNCIA

Este Acordo de Cooperação Acadêmica entrará em vigor por 5 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura. Após o fim da sua validade, e com o consentimento de ambas as partes, um novo Acordo de

CLÁUSULA TERCERA: RECURSOS FINANCIEROS

El presente acuerdo no estipula recursos financieros, por lo que los costos y recursos que llegaren a requerirse en un futuro serán concertados en los convenios específicos que se deriven del presente acuerdo. Queda convenido a partir del presente instrumento que en todas las colaboraciones futuras, cada una de las partes absolverá sus propios gastos de conformidad a sus límites presupuestarios, plan de trabajo y cronograma físico-financiero

Párrafo único. Matrícula

Los estudiantes que participen en una movilidad académica deberán pagar matrícula, cuando ésta exista, en su institución de origen.

CLÁUSULA CUARTA: VIGENCIA

El presente Acuerdo de Cooperación Acadêmica entrara en vigor por un periodo de cinco (5) años, a partir de la fecha de su firma. Al finalizar su vigencia y con el consentimiento de ambas partes,



Cooperação Acadêmica poderá ser assinado. un nuevo Acuerdo de Cooperación podrá ser firmado.

CLAUSULA QUINTA: RESCISÃO

Este Acordo de Cooperação Acadêmica poderá ser rescindido por acordo mútuo entre as partes ou, unilateralmente, por qualquer uma delas; a parte interessada em rescindir este instrumento deverá comunicar a outra, por escrito e com antecedência mínima de 90 (noventa) dias. Caso haja interesse, as partes ajustarão por escrito a preservação das atividades em andamento que considerem importantes de serem concluídas em um tempo razoável.

CLÁUSULA QUINTA: RESCISIÓN

Este Acuerdo de Cooperación Académica podrá ser rescindido por acuerdo mutuo entre las partes o de manera unilateral por cualquiera de ellas; la parte interesada en rescindir este instrumento deberá comunicarlo a la otra, por escrito y con antelación mínima de 90 (noventa) días. De existir interés, las partes acordarán por escrito la preservación de las actividades en ejecución que consideren importante ser concluidas, estipulando para ello un tiempo razonable.

CLÁUSULA SEXTA: LIBERALIDADES

A tolerância por qualquer uma das partes à violação de quaisquer cláusulas ou condições deste Acordo de Cooperação Acadêmica deverá ser entendida como mera liberalidade, jamais produzindo novação, modificação, renúncia ou perda do direito de exigir o cumprimento das respectivas obrigações, nos termos deste Acordo.

O presente acordo não sofrerá alteração em relação ao seu objeto e, no tocante às demais cláusulas, somente poderá ser alterado por acordo entre as partes, formalizado por escrito em meio a um termo aditivo do presente convenio.

CLÁUSULA SEXTA: LIBERALIDADES

La tolerancia de cualquiera de las partes a la violación de cualquier cláusula o condición de este Acuerdo de Cooperación Académica deberá ser entendida como una simple excepción, jamás producirá novación, modificación, renuncia o pérdida del derecho que se tiene a exigir el cumplimiento de las respectivas obligaciones, en los términos de este Acuerdo.

El presente acuerdo no sufrirá alteración en relación a su objeto y, en relación a las demás cláusulas, solamente podrán ser alterados por acuerdo entre las partes, formalizado en un escrito anexo al presente convenio.

CLÁUSULA SETIMA: INTERPRETAÇÃO E CONTROVÉRSIAS

As partes signatárias envidarão todos os esforços para resolver amigável e consensualmente eventuais divergências

CLÁUSULA SEPTIMA: INTERPRETACIÓN CONTROVERSIAS

Las partes firmantes realizarán todos los esfuerzos posibles para resolver amistosa y consensualmente las eventuales

que sobrevierem da execução ou sobre a interpretação do presente instrumento.

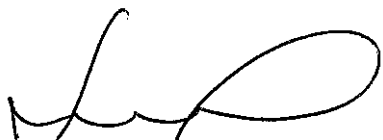
divergencias que existían en la ejecución y sobre la interpretación del presente instrumento.


E assim justas e contratadas, as partes signatárias, através de seus representantes devidamente autorizados e legitimados, assinam o presente acordo, em 2 (duas) vias de igual teor e para um só efeito.

En fe de lo cual, las partes firmantes, a través de sus representantes debidamente autorizados y legitimados, firman el presente acuerdo en 2 (dos) ejemplares de igual contenido y mismo alcance y efecto.

São Paulo, ___ de ___ de _____

São Paulo, el ___ de ___ de _____


UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO - UNIFESP
Prof. Dra. Soraya Soubhi Smaili
Reitora


UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO - UNIFESP
Prof. Dra. Soraya Soubhi Smaili
Rectora

Pachuca de Soto, ___ de ___ de _____

Pachuca de Soto, el ___ de ___ de _____

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO
Prof. Dr. Prof. Mtro. Adolfo Pontigo Loyola
Reitor

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO
Prof. Dr. Prof. Mtro. Adolfo Pontigo Loyola
Rector